



# JUBILATE DEO

**DAN FORREST**

# JUBILATE DEO

for SATB choir, optional treble choir, and soprano and alto soli (child and/or adult),  
with full orchestra, small orchestra, or chamber ensemble

**The work may be performed in its entirety by an SATB choir.** A separate treble choir vocal score (HMB269TC) is available which contains all treble choir options marked in the SATB score: portions of movements 1, 6, and 7, and complete treble-only versions of movements 3 and 5. Conductors may use as many or as few of these options as desired.

**The instrumental accompaniment is available in three different versions**, any of which may be used with SATB and/or treble choirs: (1) full orchestra, (2) small orchestra, and (3) chamber ensemble.

## **Full Orchestra Instrumentation:**

Flute 1, 2 (optional doubling on Alto Flute and Piccolo)  
Oboe 1, 2  
Clarinet in B-flat 1, 2  
Bassoon 1, 2  
Horn in F 1, 2 (or 1-4, with 3/4 doubling 1/2; recommended for large choirs)  
Trumpet in B-flat 1, 2 (optional doubling on Piccolo Trumpet)  
Trombone 1, 2  
Bass Trombone  
Tuba  
Percussion 1, 2 (two players, plus 1-2 extra\*)  
Harp  
Strings (suggested minimum 4.4.3.3.2)

## **Optional Instruments:**

Hammered Dulcimer or Harpsichord (optional in 1 and 7; may be played by electronic keyboard)  
Erhu (may be played by solo violin in movement 3; optional in 7)  
Guitar (may be played by electronic keyboard in 5; optional in 7)  
Electronic keyboard (recommended for celesta; may also be used as needed for dulcimer/harpsichord, marimba, and/or guitar)

\*Two additional percussion players are needed in movement 4 for Djembe and Shakers (or only one additional player if marimba part is played on an electronic keyboard). These additional parts may be played by choir members if capable. One or both of these additional players may also play in movement 7. More detailed information is printed in the full score and percussion part.

**Small Orchestra Instrumentation:** Combines String parts from full orchestra (although a smaller section may be used) with Organ and solo instruments from chamber version: Flute, Oboe, Clarinet, and Horn. Harp, Percussion, and optional instrument parts are identical in all three versions.

**Chamber Ensemble Instrumentation:** Organ and solo instruments: Flute, Oboe, Clarinet, Horn, Violin, and Cello, with Harp, Percussion (one player may play as much as possible from combined part, but two players are preferred, plus 1-2 extra players [see above]), and optional instruments.

# CONTENTS

1. Jubilate Deo...	<i>(SATB chorus, optional Treble choir)</i>	6
2. Ve adthdor vador	<i>(SATB chorus, soprano and alto soli)</i>	24
3. Ta cao chang de yang	<i>(SATB or Treble choir, soprano solo)</i>	36
4. Ngokujabula!	<i>(SATB chorus)</i>	44
5. Bendecid su nombre	<i>(SATB or Treble choir, soprano solo)</i>	62
6. Song of the Earth	<i>(SATB chorus, optional Treble choir)</i>	72
7. ...Omnis Terra!	<i>(SATB chorus, optional Treble choir)</i>	79

Duration: c. 45 minutes

Proofing: Cathy Lawton

Cover Design: Caleb Greene

Special thanks to Hany Wahba, Randy Jaeggli, Ying Leach, Sarona Mynhardt,  
and Miriam Patterson for their assistance with languages

# JUBILATE DEO

*Shout for joy to the Lord, all the earth!*

## 1. Jubilate Deo...

*(Choir)*

Jubilate Deo, omnis terra;  
servite Domino in laetitia.  
Introite in conspectu ejus in exultatione.  
Scitote quoniam Dominus ipse est Deus;  
ipse fecit nos, et non ipsi nos:  
populus ejus, et oves pascuae ejus.  
Introite portas ejus in confessione;  
atria ejus in hymnis: confitemini illi.  
Laudate nomen ejus,  
quoniam suavis est Dominus:  
in aeternum misericordia ejus,  
et usque in generationem  
et generationem veritas ejus.

*O be joyful in the Lord, all ye lands:  
serve the Lord with gladness,  
and come before his presence with a song.  
Be ye sure that the Lord he is God;  
it is he that hath made us, and not we ourselves;  
we are his people, and the sheep of his pasture.  
O go your way into his gates with thanksgiving,  
and into his courts with praise;  
be thankful unto him,  
and speak good of his name.  
For the Lord is gracious,  
his mercy is everlasting;  
and his truth endureth from generation  
to generation.*

*(Psalm 100, Latin Vulgate)*

## 2. Ve adthdor vador *(From age to age)*

*(Soloists and choir)*

בְּרַכּוּ שְׁמוֹ  
כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ  
וְעַד־דָּר וָדָר אֱמוּנָתוֹ

بَارِكُوا اسْمَهُ لِأَنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ،  
إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ، وَإِلَى دَوْرٍ قَدَوْرٍ أَمَانَتُهُ.

*Bless his name. For the Lord is gracious, his mercy is everlasting, and his truth endures from age to age.  
(From Psalm 100:4-5, Hebrew and Arabic)*

## 3. Ta cao chang de yang *(The sheep of his pasture)*

*(Solo and choir)*

我们是他造的，  
也是属他的；  
我们是他的民，  
也是他草场的羊。  
耶和华是我的牧者，  
我必不至缺乏。

*It is he that has made us, and not we ourselves;  
we are his people, and the sheep of his pasture.  
The Lord is my shepherd, I shall not want.  
(From Psalms 100:3 and 23:1, Mandarin Chinese)*

## 4. Ngokujabula! *(With great rejoicing!)*

*(Choir)*

Hlokoma kuJehova ngezwi lokuhalalisa, mhlaba wonke. Mkhonzeni uJehova ngokujabula, nisondele ebusweni bakhe ngokuhuba kwentokozo. Yazini ukuthi uJehova unguNkulunkulu!

*Shout with triumph to the Lord, all the earth! Serve the Lord with joy, come before his presence with singing. Know that the Lord is God! (From Psalm 100:1-3, Zulu)*

## 5. Bendecid su nombre *(Bless his name)*

*(Solo and choir)*

Entrad por sus puertas con acción de gracias, a sus atrios con alabanza. Dadle gracias, bendecid su nombre.

*Enter his gates with thanksgiving, his courts with praise. Be thankful, and bless his name. (Psalm 100:4, Spanish)*

## 6. Song of the Earth

*(Choir)*

Alleluia.

*Praise Jehovah. (Nearly universal transliteration)*

## 7. ...Omnis Terra!

*(Choir)*

Omnis terra, jubilate, omnis terra, laudate,  
Omnis terra, jubilate Deo!  
*(Adapted from Psalm 100, Latin Vulgate)*

Sing for joy, dance in gladness,  
shout for joy, all the earth!  
*(Adapted from various English translations)*

# Pronunciation Guide

The previous page may be freely downloaded from danforrest.com for use in concert programs.  
This page shows English transliterations and approximate pronunciations of the Hebrew, Arabic, Mandarin, and Zulu texts. Learning these texts aurally is highly recommended; audio (text readings) and video (rehearsal guides) are also freely available at danforrest.com.

## 2. Ve adthdor vador

### SOLO AND CHOIR:

(Hebrew) baraku shemo  
*bah-reh-koo sheh-moh*

(Arabic) bareko esmaho  
*beh-reh-koo ihs-meh-hoh*

(Hebrew) ve adthdor vador emunatho  
*veh ath-dor vah-dor eh-moo-nah-thoh*

### CHOIR:

(Arabic) wa ila dawren fa dawren aamanataho  
*wah ih-leh dohw-rehm fah dohw-rehm eh-meh-neh-teh-hoh*

### SOLI:

(Hebrew) kiytov Adonai leolam chasdo (Arabic) liaana alRabeh salehon ila al abade rahmatoho  
*kee-tov ah-do-nai leh-oh-lawm hkas-doh leh-eh-neh ahl-rəh-bəh səh-ləh-hon ih-leh ehl eh-beh-dee rahk-mah-teh-hoh*

## 3. Ta cao chang de yang

### SOLO AND CHOIR:

wo men shi ta zao de  
*wo mehn shəh tah tsoʊ dəh*

ye shi shu ta de  
*yeh shəh shoʊ tah dəh*

### SOLO:

wo men shi ta de min  
*wo mehn shəh tah dəh meen*

### SOLO AND CHOIR:

ye shi ta cao chang de yang  
*yeh shəh tah tsoʊ chahng dəh yahng*

### SOLO AND CHOIR:

Ye He Hua shi wo de  
*yeh yəh hʷah shəh wəh dəh*

Ye He Hua wo de mu zhe  
*yeh həh hʷah wəh dəh moo jʰeh*

wo bi bu zhi que fa  
*wəh bih boo jʰəh tʰyueh fah*

## 4. Ngokujabula!

### CHOIR:

nisondele ebusweni bakhe  
*nee-sohn-deh-leh eh-boo-sweh-nee bah-keh*

Ngokujabula  
*ngoh-koo-jah-boo-lah*

### Hlokoma kuJehova

*hloh-koh-mah koo-je-hoh-vah*

### ngezwi lokuhlalisa

*nn-geh-zwee lo-koo-hah-lah-lee-sah*

### ngokuhuba kwentokozo

*n-goh-koo-hoo-bah kwent-toh-koh-zoh*

### Mhlaba wonke kuJehova

*m-hlah-bah wohm-keh, koo-je-hoh-vah*

### Yazini ukuthi

*yah-zee-nee oo-koo-tee*

### unguNkulunkulu

*oo-ngoo-nn-koo-loon-koo-loo*

### uJehova

*oo-je-hoh-vah*

### BARITONES:

Amahubo

*ah-mah-hoo-boh*

### SECOND ALTOS:

Mkhonzeni uJehovah

*m-kon-zeh-nee oo-je-hoh-vah*